

126 • November 2017

126

Gemengebuet

Gemeng Leideleng

Gemeindeverwaltung Leudelingen • Gemeindeinformationsblatt
Administration communale de Leudelage • Bulletin d'information communal





Inhalt Sommaire

- 3** Edito
- 4-11** Seniorenresidenz wird Wirklichkeit
La résidence pour seniors sera réalisée
- 12** Ein neuer Traktor für den Forstdienst
Un nouveau tracteur pour le service forestier
- 13** Bürgermeistertag auf der „Schueberfouer“
« Schueberfouer », Journée des bourgmestres
- 14-15** Überreichung des Wählerausweises
an neue Wähler
Remise des carnets électoraux
aux nouveaux électeurs
- 16-17** Eng „Kiermes wéi fréier“
Une « Kermesse comme d’antan »
- 18** Die Göttliche Ordnung
« L’ordre divin »
- 19** Hausmesse „Colortrends“ 2017
Foire « Colortrends » 2017
- 20** Dem Sport neue Möglichkeiten öffnen
Ouvrir de nouvelles possibilités au sport
- 21-22** Eine Seniorenresidenz mit Pflegeheim
für Leudelingen
Une résidence seniors avec maison de soins
pour Leudelage

- 23** Die Artenvielfalt der Wiesen erhalten
Préserver la biodiversité des prairies
- 24** Ein neuer Lastwagen für den technischen Dienst
Un nouveau camion pour le service technique
- 25-26** „Smartrun“ in Leudelingen
« Smartrun » à Leudelage
- 27** Nationaler Gedenktag
Journée de la Commémoration nationale
- 28-29** Das Jugendhaus Leudelingen feiert seine
5 + 1 Jahre Bestehen
La Maison des jeunes de Leudelage fête
son anniversaire 5 + 1
- 30** Schecküberreichung an die a.s.b.l. Pimpampel
Remise d’un chèque à l’a.s.b.l. Pimpampel
- 31** Gefahrenfreies Fahrradfahren leicht gemacht
Un mode d’emploi facile pour cycliser sans danger
- 32-33** Studentenjobs, Sommer 2018
Jobs étudiants, été 2018
- 34** Leidelenger Wanterlaf - 28.01.2018
- 35-36** Schneeräumdienst
Un service de déneigement
- 37** Trinkwasseranalyse
Analyse de l’eau potable
- 38** Recyclingpark
Parc de recyclage
- 39** Appell an alle Eltern:
Lassen Sie Ihre Kinder den Schulbus nutzen!
Appel aux parents:
Laissez vos enfants utiliser le bus scolaire !
- 40** 90 Jahre „Amis de la Fleur“ Leudelingen
Fête des 90 ans des « Amis de la Fleur » Leudelage
- 41-42** Jahreshauptversammlung 1.FC Gruefwiss Leideleng
Assemblée Générale FC Gruefwiss Leudelage
- 43** Preisüberreichung des Wettbewerbs
„Village fleuri“ in Leudelingen
Remise des prix du concours
« Village fleuri » à Leudelage
- 44** Nationaler Tag der Genealogie
und der Lokalgeschichte
Journée nationale de la généalogie
et de l’histoire locale
- 45-46** Foto-Aktualität
- 47-48** Adresses utiles

(Tirage : 1400 exemplaires)



Edito

„Vox populi!“

Den 8. Oktober huet d'Vollek an de Lëtzebuerger Gemenge seng Verrieder gewielt. „Vox populi!“ Obwuel mir zu Leideleng nach ëmmer an enger „Majorz“ Gemeng si war et awer sou, dass mir theoretesch zwou Lëschte vu Leidelenger Leit haten, déi sech mat verschiddenen Iddie vis-à-vis gestan hunn.

Ech sinn natierlech frou dass déi meescht Leit hiert Vertrauen der „Lëscht vun der Buergermeeschtesch“ geschenkt hunn. Ech wëll awer och alle Kandidat vun der anerer Lëscht „Zesumme fir Leideleng“ mäi Respekt ausdrécken.

Mir wäerten an dëser Legislaturperiod zu néng Leit am Gemengerot sëtzen, fënnef vun der „Lëscht vun der Buergermeeschtesch“ a véier vun der Lëscht „Zesumme fir Leideleng“.

Kloer, mir hunn alleguer deelweis verschidden Iddien, mir hunn awer och vill Punkten op deene mir eis iwwerschneide kënnen. Ech si mir bewusst dass et zu Diskussiounen kommen wäert am Gemengerot, mee dofir si mir jo do: fir ze diskutéieren an ze decidéieren zum Wuel vun all deene Leit déi eis gewielt hunn.

Ech sot jo och dass mir eis vis-à-vis stinn. Duerch dëst Walresultat si mir net getrennt ginn duerch ee Gruef oder eng Mauer. Ganz am Géigendeel, de fairen Dialog de mir hoffentlech am Gemengerot wäerten hunn bréngt eis Demokratie weider.

Dat nämmlecht gëllt fir eis Bierger. Ech weess dass et vill positiv Stëmmen am Duerf ginn, dass vill Leit zefridde sinn mat der Situatioun wéi se ass.

Et sinn awer och Leit déi eppes um Häerz hunn, déi Reklamatiounen hunn. Fäert net, deelt eis är Suerge mat, dofir hutt dir eis jo gewielt. Mir wëssen zwar haut net mat Sécherheet wéi Leideleng an Zukunft wäert ausgesinn. Kee kann dat. Mir wäerten awer eist Bescht maachen dass Leideleng ëmmer eng flott a liewenswäert Plaz wäert bleiwen an dass sech eis Liewensqualitéit souguer verbessert. Dofir brauche mir awer, léif Leidelenger Leit, ären „Input“ an är Reaktiounen.

Ech freeë mech dorop mat lech ze schwätzen: zesummen am Interessie vu Leideleng.

Diane BISENIUS-FEIPPEL
Är Buergermeeschtesch

« Vox populi ! »

Le 8 octobre le peuple luxembourgeois a choisi ses représentants communaux. « Vox populi ! » Bien qu'à Leudelange nous restons toujours sous le régime électoral « majoritaire », nous avons vu l'apparition, au moins théoriquement, de deux listes où figuraient des personnes de Leudelange, qui se faisaient face avec des idées distinctes.

Il est évident que je suis satisfaite que la majeure partie des gens ait exprimé sa confiance en faveur de la liste « Lëscht vun der Buergermeeschtesch ». Je veux toutefois exprimer mon respect à tous les candidats de l'autre liste « Zesumme fir Leideleng ».

Pendant cette période législative nous serons neuf membres au sein du Conseil communal, cinq pour la « Lëscht vun der Buergermeeschtesch » et quatre pour la liste « Zesumme fir Leideleng ».

Bien entendu nos idées se diffèrent partiellement, mais ils existent de nombreux points qui pourront nous servir comme points d'intersection. Je suis consciente des futures discussions qui surviendront au Conseil communal, mais ceci n'est-il pas le but de l'exercice : discuter et décider pour le bien-être des personnes qui nous ont honoré de leur vote.

J'ai mentionné que nous nous faisons face. Le résultat du scrutin ne nous sépare pas par un fossé ou par une muraille. Au contraire le dialogue franc, que j'espère règnera au Conseil communal, fera avancer la démocratie.

Le même principe s'applique pour nos citoyens. J'ai entendu que de nombreuses voix positives persistent au sein de la localité. Que de nombreuses personnes sont satisfaites de la situation existante.

Mais ils existent aussi des personnes qui ont des soucis, qui ont des réclamations à formuler. N'hésitez pas à nous communiquer vos doléances. Voilà un motif pourquoi vous nous avez choisi. Aujourd'hui nous ne pouvons pas prédire avec certitude quel aspect aura le Leudelange de demain. Personne ne peut le faire. Cependant nous ferons de notre mieux afin de préserver Leudelange comme un endroit où il fera bon vivre et nous nous efforçons même à améliorer la qualité de vie. Mais en vue de réaliser ce but vos suggestions et vos réactions nous restent indispensables.

J'ai hâte de pouvoir discuter avec vous : ensemble dans l'intérêt de Leudelange.

Diane BISENIUS-FEIPPEL
Votre Bourgmestre



Seniorenresidenz wird Wirklichkeit

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 2. OKTOBER 2017



TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Bürgermeister- und Schöffenrates
3. Projekt Seniorenresidenz, Vereinbarung mit der Gesellschaft „Foncière Roy René“
4. Bestimmung der Gewerbesteuer für das Jahr 2018
5. Bestimmung der Grundsteuer für das Jahr 2018
- 6a. Genehmigung der administrativen Bilanz 2015
- 6b. Genehmigung der Bilanz 2015, Einnahmerin
7. Vereinbarung mit der Gemeinde Dippach über den Kauf eines Traktors für die Forstarbeiten
8. Zusammenlegung von drei Parzellen in der Aktivitätszone „am Bann“
9. Zusatz zum Reglement über die finanzielle Beihilfen beim Kauf eines Abonnements für den öffentlichen Transport
10. Zusatz zur Vereinbarung mit Munhoven s.a. betreffend die Brasserie „An der Eech“
11. Arbeitsvertrag der Beauftragten für Kurse in der Luxemburger Sprache
12. Korrespondenz und Fragen an den Bürgermeister- und Schöffenrat

ANWESEND:

Diane BISENIUS-FEIPPEL, Bürgermeisterin; Eugène HALSDORF, Victor CHRISTOPHE, Schöffen; Patrick CALMUS, Marcel

JAKOBS, Raymond KAUFFMANN, Marc LOESS (bis zum Punkt 3 inbegriffen), Francisco RAMIREZ, Ratsmitglieder

Sekretär: Marc THILL

ENTSCHULDIGT:

Marc LOESS (ab Punkt 4)

Zu Beginn der letzten Sitzung vor den Wahlen dankt Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL den Mitgliedern des Gemeinderates, sowie des Bürgermeister- und Schöffenrates für die ausgezeichnete Zusammenarbeit in den vergangenen Jahren. Sie beglückwünscht die ganze Mannschaft für die Resultate, die in dieser Legislaturperiode erzielt wurden.

1. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird einstimmig von den vollzählig anwesenden Ratsmitgliedern angenommen.

2. Mitteilungen des Bürgermeister- und Schöffenrates

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL informiert die Ratsmitglieder über die Überreichung der Preise des Wettbewerbs „Village fleuri“. Der Wettbewerb, der die Unterstützung der Gemeinde genoss, wurde von den „Amis de la Fleur“ ausgerichtet.

In der „rue du Lavoir“, gegenüber dem Gebäude der Post wird eine neue, moderne, selbstreinigende, öffentliche Toilette errichtet.

Der neue Lastwagen für den technischen Dienst wurde geliefert. Die Schlüsselübergabe findet am Mittwoch, 4. Oktober vor den Werkstätten des technischen Dienstes statt.

Die Brasserie „an der Eech“ wird am 6. Oktober neu eröffnet. Das Lokal wird unter der Form eines Ristorante-Bar-Pizzeria geführt werden. Es wird den Namen „Il Bocconcino“ tragen.

Die Arbeiten am vierten Petanque-Spielfeld sind fast abgeschlossen. Noch einige Details der Außenanlagen bleiben zu gestalten.

Die Modernisierung der Spielplätze „Schmiseleck“ und „op Hals“ ist abgeschlossen. Die Spielplätze wurden den aktuellen Sicherheitsbestimmungen angepasst.

Die Erneuerungsarbeiten in der Rue Belle-Vue haben begonnen. Nach dem Ersetzen der unterirdischen Infrastrukturen wird die Straße entsprechend den Vorgaben der 30er-Zone neugestaltet.

Rat Marcel JAKOBS ist erfreut über das Ersetzen der in die Jahre gekommenen Toiletten im Postgebäude, durch eine neue, moderne Einrichtung. Er stellt sich aber die Frage ob eine einzige Toilette bei öffentlichen Festlichkeiten ausreichend sein wird. Rat Francisco RAMIREZ möchte wissen, ob die Nutzung der Toilette kostenpflichtig sein wird. Rat Patrick CALMUS fordert die Aufstellung zusätzlicher Toiletten.

Schöffe Eugène HALSDORF berichtet über den Dank des Präsidenten des Petanque-Clubs für das vierte Spielfeld und die Umbauarbeiten. Der Petanque-Club, mit über 100 Mitgliedern, kann nun die Spielfelder mit mehreren Mannschaften gleichzeitig nutzen.

3. Projekt Seniorenresidenz, Vereinbarung mit der Gesellschaft „Foncière Roy René“

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL zeigt sich überglücklich, dass das Projekt Seniorenresidenz nach langen Jahren endlich Wirklichkeit wird. Sie sieht den Abschluss des Projektes als gemeinschaftlichen Erfolg des amtierenden Gemeinderates, sowie der vorhergehenden Gemeinderäte an.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL stellt die Vereinbarung mit der Gesellschaft „Foncière Roy René“ vor. In diesem Dokument werden die Bedingungen zum Bau und zum Betrieb einer Seniorenresidenz auf dem „Geierbiert“ festgehalten. Viele Leudelinger Einwohner warten schon seit Jahren auf eine Seniorenresidenz, um dort ihren Lebensabend verbringen zu können.

Die Bürgermeisterin erinnert an die langwierige und schwierige Suche nach einem Bauherr und Betreiber. Der Bürgermeister- und Schöffenrat suchte ein Unternehmen das den Bau und den späteren Betrieb der Seniorenresidenz gewährleisten konnte. Das Lastenheft war die Basis der öffentlichen Ausschreibung des Architekten-Wettbewerbs, gleichzeitig aber mussten die gesetzlichen Vorlagen des Familienministeriums über Pflegeeinrichtungen für Senioren genauestens berücksichtigt werden. Es ist dem Bürgermeister- und Schöffenrat wichtig, dass eine gewisse Anzahl von Zimmern zu einem nach sozialen Kriterien definierten Preis zur Verfügung steht, um jedem die Nutzung der Seniorenresidenz zu ermöglichen.

Es wurde festgestellt, dass die meisten Personen erst auf das Angebot einer Pflegeeinrichtung zurückgreifen, wenn sie nicht mehr selbstständig leben können. Deshalb wurde die Form eines integrierten Altenpflegeheims (CIPA) gar nicht

berücksichtigt. Es wurde eher ein breitgefächertes Pflegeangebot für ältere Menschen mit Pflegeheim und betreutem Wohnen vorgesehen.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL erläuterte die rezente Vorgeschichte bis hin zum Abschluss der vorliegenden Vereinbarung. Am 23. Juli 2013 fasste der Gemeinderat den Vorsatz ein Pflegeheim zu schaffen. Um eine einheitliche Ausgangsbasis zu schaffen wurde mit dem Beraterbüro „Luxstrategy“ ein Lastenheft ausgearbeitet und eine öffentliche Ausschreibung organisiert.

Am 2. Mai 2016 genehmigte der Gemeinderat einstimmig das Prinzip des Oberflächenrechts zum Nutzen des Grundstücks, das Prinzip der öffentlichen Ausschreibung, sowie das dazugehörige Lastenheft.

32 Kandidaten haben das Lastenheft im Rathaus abgeholt. 9 Kandidaturen wurden daraufhin eingereicht, von denen schließlich zwei Bewerber in die engere Auswahl zurückbehalten kamen.

Am 30. Juni 2017 beschloss der Gemeinderat, abermals einstimmig, vorrangig die Verhandlungen mit dem Bewerber „Foncière Roy René“ in Zusammenarbeit mit „EMERA“ zu führen. Am 25. September wurde schlussendlich die Vereinbarung mit der Gesellschaft „Foncière Roy René“ unterzeichnet.

In einer Arbeitssitzung des Gemeinderates wurde die Vereinbarung mit allen Gemeinderäten durchdiskutiert. Am 20. September wurde das Projekt der Öffentlichkeit vorgestellt.

Die Ratsmitglieder befürworten einstimmig das vorgestellte Projekt, sowie die dazugehörige Vereinbarung. Alle hoffen das Projekt schnellstmöglich verwirklicht zu sehen.

Rat Patrick CALMUS bedauert, dass ihm nicht mehr Zeit geblieben war, das umfangreiche Dossier durcharbeiten. Er bedankt sich jedoch bei „Luxstrategy“ für die Mitarbeit und unterstützt das Projekt.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL weist darauf hin, der Gemeinderat sei bei jedem Schritt der Verhandlungen in Informationsversammlungen über den Stand des Projektes informiert worden.

Die Bürgermeisterin bedankt sich ebenfalls bei der juristischen Beraterin der Gemeinde, beim technischen Dienst, sowie bei „Luxstrategy“ für ihre Mithilfe an der Finalisierung des Projektes.

Rat Raymond KAUFFMANN, der seit 47 Jahren Mitglied im Gemeinderat ist, erinnert an die schwierigen Anfänge, welche die Amtszeit von drei Bürgermeistern benötigten haben um zu diesem glücklichen Ende zu kommen. Er hebt die Bemühungen von Bürgermeister Rob Roemen hervor ein passendes Grundstück zu finden. Er erinnert an die vielen Absagen der Ministerien und an den finanziellen Aufwand dieses Vorhabens. Der aktuelle Kostenpunkt für den Bauherrn beträgt immerhin 32 Mio. €. Er hofft, dass der neue Bürgermeister- und Schöffenrat weiterhin den Gemeinderat über den Verlauf des Projektes informiere.

Er dankt allen, die dieses Vorhaben unterstützt haben, dem aktuellen Gemeinderat sowie dessen Vorgängern, den Gemeindekommissionen, aber auch den lokalen Vereinen wie zum Beispiel der Amiperas...

Alle Mitglieder des Gemeinderates geben einstimmig ihre Zustimmung zu diesem, wie Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL abschließend festhält, historischen Abkommen.

4. Bestimmung der Gewerbesteuer für 2018

Der Gemeinderat schließt sich dem Vorschlag der Finanzkommission an, den Hebesatz für die Gewerbesteuer für 2018 unverändert bei 250% zu belassen. Der Präsident der Finanzkommission, Raymond KAUFFMANN, erläutert, eine Absenkung der Steuer würde die anderen Gemeinden benachteiligen während eine Anhebung die lokalen Unternehmen schädige.

Vorgreifend auf den nächsten Punkt der Tagesordnung stellt er fest die Grundsteuer in Leudelingen sei die niedrigste aller umliegenden Gemeinden, so dass man sich doch eine zukünftige Anpassung vorstellen könnte.

Schöffe Eugène HALSDORF betont, dass lediglich eine substanzielle Erhöhung der Grundsteuer sich in den Gemeindefinnahmen bemerkbar machen würde. Es wäre vorteilhafter wenn eine solche Erhöhung landesweit erfolgen würde.

Die Gewerbesteuer bleibt mit der Zustimmung aller Räte unverändert.

5. Bestimmung der Grundsteuer A und B für 2018

Ebenfalls einstimmig wird die Grundsteuer unverändert belassen. Sie beträgt 220% für die Grundsteuer der Kategorie A; für die Kategorien B1 350%; B2 220%; B3 120%; B4 120%; B5 220%; B6 250%.

6a. Genehmigung der administrativen Bilanz 2015

Zur Bilanz 2015 des Bürgermeister- und Schöffenrates hat der Kontrolldienst des Innenministeriums vier geringfügige Bemerkungen vorgebracht, worauf ausreichende Antworten geliefert wurden. Die administrative Bilanz 2015 wird einstimmig angenommen.

6b. Genehmigung der Bilanz 2015, Einnahmerin

Für die Bilanz 2015 der Einnahmerin wurden keine Bemerkungen festgehalten. Die Bilanz 2015 der Einnahmerin wird ebenfalls einstimmig angenommen.

7. Vereinbarung mit der Gemeinde Dippach über den Kauf eines Traktors für die Forstarbeiten

Die Gemeinde Dippach besitzt einen gemeinsamen Forstbezirk zusammen mit der Gemeinde Leudelingen. Um die anstehenden Arbeiten besser zu erledigen und um die Späne für die Holzhackschnitzelanlage der Schule in Schuller besser herstellen zu können, haben beide Gemeinden beschlossen, gemeinsam einen Traktor für 157.716 € zu kaufen. Von diesem Betrag finanziert die Gemeinde Leudelingen die Hälfte. Die Vereinbarung regelt die Modalitäten des Ankaufs und des Betriebs des Geräts.

Alle Mitglieder des Gemeinderates genehmigen die Vereinbarung einstimmig.

8. Zusammenlegung von drei Parzellen in der Aktivitätszone „am Bann“

Einstimmig genehmigen die Räte die Zusammenlegung von drei Parzellen gelegen an der Rue Jean Fischbach in der Aktivitätszone „am Bann“ um dort Bürogebäude errichten zu können.

9. Zusatz zum Reglement über die finanzielle Beihilfen beim Kauf eines Abonnements des öffentlichen Transports

Das Reglement vom 8. Mai 2017 über die finanziellen Beihilfen beim Kauf eines Abonnements des öffentlichen Transports wird auf Vorschlag des Innenministeriums abgeändert. Bei ausbezahlten Beihilfen, die aufgrund falscher oder ungenauer Angaben gewährt wurden, müssen diese zwingend zurückgezahlt werden.

Alle Gemeinderäte sind mit diesem Zusatz einverstanden.

10. Zusatz zur Vereinbarung mit Munhoven s.a. betreffend die Brasserie „An der Eech“

Der Zusatz zur Vereinbarung mit der Gesellschaft Munhoven s.a. betrifft die Vermietung der Brasserie „an der Eech“ an einen neuen Geschäftsführer. Die Brasserie soll demnächst unter dem Namen „Il Bocconcino“ als Ristorante-Bar-Pizzeria funktionieren.

Der Zusatz sieht eine vorübergehende Verringerung der Miete für die ersten 24 Monate vor. Danach wird die Miete wieder progressiv erhöht um zur initialen Miete zurückzukehren.

Die Konvention wird von allen Gemeinderäten einstimmig genehmigt.

11. Arbeitsvertrag der Beauftragten für Kurse in der Luxemburger Sprache

Die Gemeinde Leudelingen beauftragt Frau Marie-Louise LIEBLER-KOHN aus Hautcharage mit dem Unterricht der Kurse in Luxemburger Sprache. Die Kurse finden donnerstags von 18 bis 20 Uhr für Anfänger und von 20 bis 22 Uhr für Fortgeschrittene statt.

12. Korrespondenz und Fragen an den Bürgermeister- und Schöffenrat

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL informiert die Ratsmitglieder über eine Vorstellung des Gemeindesyndikates SICONA. Der „Seed Harvester“ ist eine Maschine, welche den Samen der Wiesen aberntet und somit eine Regenerierung der Wiesen ermöglicht.

Zum Abschluss der letzten Sitzung in dieser Legislaturperiode dankt Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL allen Ratsmitgliedern für die gute Zusammenarbeit in den vergangenen Jahren und überreicht den nicht mehr kandidierenden Mitgliedern des Gemeinderates, den Schöffen Victor CHRISTOPHE und Eugène HALSDORF, sowie den Räten Raymond KAUFFMANN, Marc LOESS und Francisco RAMIREZ, ein kleines Geschenk.

Rat Raymond KAUFFMANN, der während 47 Jahren in verschiedenen Ämtern im Dienste der Gemeinde Leudelingen tätig war, erinnert sich an die Entwicklung der Gemeinde, an die zahlreichen Verwirklichungen, an die Modernisierung der öffentlichen Infrastrukturen und an die Steigerung der Lebensqualität in der Gemeinde während dieser langen Zeit.

La résidence pour seniors sera réalisée

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 2 OCTOBRE 2017



ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins
3. Projet résidence pour seniors, convention avec la « Foncière Roy René »
4. Fixation du taux de l'impôt commercial pour l'année 2018
5. Fixation des taux de l'impôt foncier pour l'année 2018
- 6a. Approbation du compte administratif 2015
- 6b. Approbation du compte de gestion 2015
7. Convention avec la Commune de Dippach concernant l'acquisition d'un tracteur forestier
8. Regroupement de trois parcelles dans la zone d'activités « am Bann »
9. Amendement au règlement concernant le subventionnement des abonnements du transport public
10. Avenant à la convention avec Munhoven s.a. concernant la brasserie « An der Eech »
11. Contrat avec la chargée des cours de langue luxembourgeoise
12. Correspondance et questions au Collège des bourgmestre et échevins

PRÉSENTS :

Diane BISENIUS-FEIPPEL, bourgmestre ; Eugène HALSDORF, Victor CHRISTOPHE, échevins ; Patrick CALMUS, Marcel JAKOBS, Raymond KAUFFMANN, Marc LOESS (jusqu'au point 3 inclus), Francisco RAMIREZ, conseillers

Secrétaire : Marc THILL

ABSENT, EXCUSÉ :

Marc LOESS (à partir du point 4)

Pour démarrer la dernière séance avant les élections la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL remercie les membres du Conseil communal et du Collège des bourgmestre et échevins pour l'excellente collaboration au cours des années passées. Elle félicite toute l'équipe pour les résultats obtenus pendant cette période législative.

1. Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour est approuvé à l'unanimité par les conseillers communaux présents au grand complet.

2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL informe les conseillers communaux sur la remise des prix du concours « Village fleuri ». Le concours, qui a bénéficié du soutien de la Commune a été organisé par les « Amis de la Fleur ».

Dans la rue du Lavoir face au bâtiment de la poste sera installée une nouvelle toilette publique moderne et autonettoyante.

La livraison du nouveau camion pour le service technique vient d'être accomplie. La remise des clés se fera mercredi, 4 octobre devant les ateliers du service technique.

La brasserie « an der Eech » rouvrira ses portes le 6 octobre. La brasserie prendra la forme d'un « Ristorante-Bar-Pizzeria » et portera le nom « Il Bocconcino ».

Les travaux d'aménagement du quatrième terrain de pétanque sont pratiquement achevés. Seulement quelques détails des alentours sont à réaliser.

La modernisation des terrains de jeux « Schmiseleck » et « op Hals » est achevée. Les aires de jeux ont été adaptées aux nouvelles prescriptions de sécurité.

Les travaux de réaménagement de la rue Belle-Vue ont commencé. Après le remplacement des infrastructures souterraines la rue sera aménagée selon les prescriptions de la zone 30.

Le conseiller Marcel JAKOBS se dit satisfait du remplacement des anciennes toilettes dans le bâtiment de la poste par une

installation moderne. Il se pose la question si une seule toilette sera suffisante lors de manifestations publiques. Le conseiller Francisco RAMIREZ veut savoir si l'utilisation de la toilette sera payante. Le conseiller Patrick CALMUS préconise d'installer des toilettes supplémentaires.

L'échevin Eugène HALSDORF fait part des remerciements du président du club de pétanque pour l'aménagement de la quatrième piste de jeux et les transformations. Le club de pétanque avec plus de 100 membres actifs peut maintenant utiliser les pistes simultanément avec plusieurs équipes.

3. Projet résidence pour seniors, convention avec la « Foncière Roy René »

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL est très satisfaite par la réalisation du projet résidence seniors après de longues années. Elle voit l'achèvement du projet comme un succès collectif du Conseil communal en fonctions, ainsi que des Conseils communaux précédents.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL présente la convention avec la société « Foncière Roy René ». Ce document contient les conditions pour la construction et l'exploitation d'une résidence pour seniors au lieu-dit « Geierbieregg ». De nombreux habitants de Leudelange attendaient depuis des années la construction d'une résidence seniors pour y passer leur crépuscule de la vie.

La bourgmestre remet en mémoire les aléas de la recherche longue et compliquée pour trouver un constructeur / exploitant. Le Collège des bourgmestre et échevins était à la recherche d'une unique entreprise, qui pouvait assumer la construction et la future exploitation de la résidence seniors.

Le cahier des charges faisait fonction de document de soumission publique, mais simultanément il veillait à ce que les conditions légales du Ministère de la famille concernant les établissements de soins pour seniors soient méticuleusement respectées. Il est important aux yeux du Collège des bourgmestre et échevins qu'un certain nombre de chambres dont le prix a été défini suivant des critères sociaux seront disponibles afin que chacun puisse être en mesure de profiter de la résidence seniors.

Il a été constaté que la majeure partie des personnes n'utilise l'offre d'un établissement de soins continus lorsqu'elle n'est plus en mesure de vivre d'une façon autonome. Cette considération excluait d'office la forme d'une résidence intégrée pour personnes âgées (CIPA). Voilà pourquoi la forme d'un établissement pour

personnes âgées incluant une maison de soins et un logement accompagné a été choisie.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL retrace l'histoire récente jusqu'à la signature de la convention. Le 23 juillet 2013 le Conseil communal a pris une résolution en faveur de la création d'une maison de soins. Afin de créer une base de départ équitable un cahier de charges a été élaboré avec le concours du bureau « Luxstrategy » et une soumission publique fut lancée.

Le 2 mai 2016 le Conseil communal approuvait unanimement le principe du droit de superficie pour l'utilisation du terrain, le principe de la soumission publique, ainsi que le cahier des charges y relative.

32 candidats ont sollicité un cahier des charges à la mairie. 9 candidatures ont par la suite été remises où deux candidats sont entrés en ligne de compte pour un choix plus rapproché.

Le 30 juin 2017 le Conseil communal décidait toujours à l'unanimité des voix d'entamer prioritairement des négociations avec le candidat « Foncière Roy René » travaillant en collaboration avec « EMERA ». Le 25 septembre la convention avec la société « Foncière Roy René » a finalement été signée.

La convention fut discutée avec tous les conseillers communaux lors d'une réunion de travail du Conseil communal. Le 20 septembre le projet a été présenté au public.

Les membres du Conseil communal approuvent à l'unanimité le projet présenté, ainsi que la convention y afférente. Tous espèrent que le projet trouvera sa réalisation dans les meilleurs délais.

Le conseiller Patrick CALMUS déplore la pénurie de temps pour étudier le dossier volumineux. Toutefois il exprime ses remerciements au bureau « Luxstrategy » pour la collaboration et déclare vouloir soutenir le projet.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL souligne que le Conseil communal a été informé de chaque étape des négociations par le biais des séances d'information.

La bourgmestre remercie également la conseillère juridique de la commune, le service technique, ainsi que « Luxstrategy » pour leur concours dans la finalisation du projet.

Le conseiller Raymond KAUFFMANN, membre du Conseil communal depuis 47 ans, rappelle les débuts difficiles, qui ont

nécessité les périodes législatives de trois bourgmestres pour aboutir à une bonne fin. Il souligne les efforts du bourgmestre Rob Roemen pour trouver un terrain approprié. Il rappelle les nombreux refus des ministères et les frais investis dans le projet. Le coût actuel pour le maître d'ouvrage se chiffre quand même à 32 millions €. Il espère que le nouveau Collège des bourgmestres et échevins informera constamment le Conseil communal sur l'évolution du projet.

Il remercie tous qui ont soutenu le projet, le Conseil communal en fonctions, ses prédécesseurs, les commissions communales, mais aussi les associations locales comme par exemple l'Amiperas ...

Tous les membres du Conseil approuvent unanimement cette convention désignée comme historique par la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL.

4. Fixation du taux de l'impôt commercial pour l'année 2018

Le Conseil communal se rallie à la proposition de la commission des finances de ne pas modifier le taux de l'impôt commercial fixé à 250%. Le président de la commission des finances, Raymond KAUFFMANN, explique qu'une baisse du taux causerait un préjudice aux autres communes, tandis qu'une hausse nuirait aux entreprises locales.

Anticipant sur le prochain point de l'ordre du jour il constate que l'impôt foncier à Leudelange est le plus bas de toutes les communes environnantes, ce qui rend une future adaptation très probable.

L'échevin Eugène HALSDORF retient que seule une augmentation substantielle de l'impôt foncier aurait une répercussion parmi les finances communales. Il est toutefois préférable d'opérer cette augmentation au niveau national.

Tous les conseillers décident de ne pas modifier l'impôt commercial.

5. Fixation des taux de l'impôt foncier pour l'année 2018

Également à l'unanimité est décidé de ne pas modifier l'impôt foncier. Il s'élève à 220% pour l'impôt foncier de la catégorie A et pour les catégories B1 350% ; B2 220% ; B3 120% ; B4 120% ; B5 220% ; B6 250%.

6a. Approbation du compte administratif 2015

Le service de contrôle du Ministère de l'Intérieur a retenu quatre minimales remarques pour le compte administratif 2015. Les réponses pertinentes ont été fournies. Les conseillers

communaux approuvent unanimement le compte administratif 2015.

6b. Approbation du compte de gestion 2015

Aucune remarque n'a été formulée à l'égard du compte de gestion 2015. Le compte de gestion 2015 est également approuvé à l'unanimité.

7. Convention avec la Commune de Dippach concernant l'acquisition d'un tracteur forestier

La Commune Dippach dispose d'un triage forestier commun avec la Commune de Leudelage. Afin de mieux organiser les travaux forestiers et pour façonner les écorces nécessaires au chauffage à copeaux de bois de l'école de Schouweiler les deux communes ont décidé d'acquérir ensemble un tracteur forestier au montant de 157.716 €. La Commune de Leudelage finance la moitié du montant. La convention organise les modalités de l'acquisition et du fonctionnement de la machine.

Tous les membres du Conseil communal approuvent cette convention à l'unanimité.

8. Regroupement de trois parcelles dans la zone d'activités « am Bann »

Les conseillers communaux autorisent à l'unanimité le regroupement de trois parcelles sises rue Jean Fischbach dans la zone d'activités « am Bann » afin d'y construire des bâtiments de bureaux.

9. Amendement au règlement concernant le subventionnement d'abonnements du transport public

Sur proposition du Ministère de l'Intérieur le règlement du 8 mai 2017 concernant le subventionnement des abonnements du transport public est modifié. Les subsides qui ont été obtenus sur base d'informations fausses ou inexactes devront être obligatoirement remboursés.

Tous les conseillers communaux approuvent cet amendement.

10. Avenant à la convention avec Munhoven s.a. concernant la Brasserie « An der Eech »

L'avenant à la convention avec la société Munhoven concerne la location de la brasserie « An der Eech » à un nouveau gérant. La brasserie fonctionnera désormais comme Ristorante-Bar-Pizzeria sous le nom de « Il Bocconcino ». L'avenant prévoit une réduction temporaire du loyer pour les 24 premiers mois. Ensuite le loyer sera à nouveau progressivement augmenté afin d'atteindre son montant initial.

La convention est approuvée unanimement par tous les conseillers communaux.

11. Contrat avec la chargée des cours de langue luxembourgeoise

La Commune de Leudelage charge Mme Marie-Louise LIEBLER-KOHN de Hautcharage d'enseigner les cours de langue luxembourgeoise. Les cours auront lieu les jeudis de 18 à 20 heures pour les débutants et de 20 à 22 heures pour les avancés.

12. Correspondance et questions au Collège des bourgmestre et échevins

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL informe les membres du Conseil communal sur une présentation du syndicat SICONA. Le « Seed Harvester » est une machine qui récolte la semence des prairies pour rendre ainsi leur régénération possible.

Pour clôturer cette dernière séance de la période législative, la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL adresse ses remerciements à tous les membres du Conseil communal pour leur bonne collaboration pendant les années passées et remet un petit cadeau aux membres sortants, qui ne se représentent plus aux élections, les échevins Victor CHRISTOPHE et Eugène HALSDORF, les conseillers Raymond KAUFFMANN, Marc LOESS et Paco RAMIREZ.

Le conseiller Raymond KAUFFMANN, qui a revêtu pendant 47 ans diverses fonctions au service de la commune de Leudelage, se rappelle l'évolution de la commune, les nombreuses réalisations, les modernisations des infrastructures publiques et l'augmentation de la qualité de vie au sein de la commune pendant cette longue période.

Ein neuer Traktor für den Forstdienst

Un nouveau tracteur pour le service forestier



Um die Arbeiten der Forstarbeiter im gemeinsamen Revier Dippach / Leudelingen besser verrichten zu können haben die beiden Gemeinden gemeinsam einen neuen Traktor mit entsprechender schwerer Ausrüstung erworben.

Das Gefährt dient hauptsächlich für den Abtransport der gefällten Baumstämme, wird aber ebenfalls zum Häckseln der Äste genutzt, welche in der Holzhackschnitzelanlage des neuen Schulgebäudes in Schuller ihre Verwendung finden.

Die Einweihung dieses Gefährts, im Beisein Mitglieder beider Bürgermeister- und Schöffenräte, sowie der Gemeinderäte, fand am 26. August, im Dippacher Forst, im Rahmen des „Tages in der Natur“ statt.

Afin d'optimiser les travaux au sein du triage forestier commun Dippach/Leudelage les deux communes ont conjointement acquis un nouveau tracteur forestier équipé d'outillage lourd approprié.

Le véhicule servira principalement pour le transport des troncs d'arbres, ainsi que pour le broyage des branches, dont les écorches feront fonction de combustible pour le chauffage du nouveau bâtiment scolaire à Schouweiler.

L'inauguration du véhicule, en présence de membres des deux Collèges des bourgmestre et échevins, ainsi que des membres des Conseils communaux a eu lieu le 26 août en la forêt de Dippach dans le cadre des activités de la « Journée dans la nature ».



Bürgermeistertag auf der „Schueberfouer“

« Schueberfouer », Journée des bourgmestres



Am 29. August trafen sich die Bürgermeister auf der „Schueberfouer“ um sich auch dort in den Dienst der Bevölkerung zu stellen. Nach einem Erinnerungsfoto beim Haupteingang machten sie einen Rundgang über den Glacis ehe sie ihren Dienst in den verschiedenen Gaststätten der „Schueberfouer“ antraten. Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL servierte dieses Jahr Essen und Getränke in der Friture / Restaurant Joslet.

Les bourgmestres se sont donnés rendez-vous le 29 août sur la « Schueberfouer » pour se mettre là aussi dans le service de la population. Après une photo souvenir auprès de l'entrée principale ils se sont rendus sur une promenade avant d'entamer leur service dans les différents restaurants de la « Schueberfouer ». La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a servi cette année des plats et boissons dans l'établissement friture / restaurant Joslet.



Überreichung des Wählerausweises an neue Wähler

Remise des carnets électoraux aux nouveaux électeurs



Die Demokratie ist womöglich die fairste Form des gesellschaftlichen Zusammenlebens. In der Demokratie kann jeder seine Vertreter selbst wählen oder sich selbst zur Wahl aufzusetzen.

Um die jungen Menschen die zum ersten Mal zur Wahl gehen, aber auch die Neuwähler die kürzlich die Luxemburger Nationalität erhalten haben, sowie die nicht-luxemburger Mitbürger, die sich für die kommunalen Wahlen auf die Wählerliste eingeschrieben haben, auf dieses Bürgerrecht hinzuweisen, überreichte Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL, umgeben von den Mitgliedern des Schöffenrates am 11. September die Wählerausweise.

In Luxemburg besteht wegen der niedrigen Einwohnerzahl weiterhin eine Wahlpflicht. Die Einschreibung der Luxemburger auf die Wählerlisten geschieht automatisch sobald die gesetzlichen Bedingungen erfüllt sind. Die Nicht-Luxemburger können sich für die kommunalen Wahlen auf die Wählerlisten eintragen lassen. Der Wählerausweis hat demnach eher symbolische Bedeutung, soll aber die Rechte eines jeden Bürgers auf freie Wahlen deutlich hervorheben.

Die Zeremonie schloss mit einem aufklärenden Vortrag von Herrn Firmin MARTINY, ehemaliger Beamte des Zivilstandsamtes der Gemeinde Kärleng, über das Wahlrecht und seine konkrete Anwendung. Danach lud die Gemeinde Leudelingen auf einen Umtrunk ein, wo die Anwesenden ihre weiteren Fragen in gemütlicher Runde stellen konnten.



La démocratie représente probablement la forme la plus équitable pour organiser une société. La démocratie donne à chacun la chance de d'élire ses représentants ou de se porter lui-même candidat.

Pour initier les jeunes électeurs qui participent la première fois aux élections, aussi bien que les nouveaux électeurs, qui ont récemment acquis la nationalité luxembourgeoise, tant que les électeurs non-luxembourgeois, qui se sont inscrits sur la liste des électeurs pour les élections communales, aux prérogatives de ce droit fondamental de citoyen la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL entourée des membres du Collège des bourgmestre et échevins a remis le 11 septembre les carnets électeurs.

L'obligation de vote persiste toujours au Luxembourg à cause du faible nombre d'habitants. L'inscription pour les Luxembourgeois s'opère automatiquement tant que les conditions légales sont remplies. Les non-luxembourgeois peuvent se faire registrer sur les listes électorales pour les élections communales. Le carnet d'électeur ne revête alors qu'une signification symbolique mais souligne ostensiblement le droit de vote de chaque citoyen.

La cérémonie fut suivie d'une conférence explicative sur le droit de vote et son application de M. Firmin MARTINY, fonctionnaire en retraite de l'Etat civil de la Commune de Kärleng. Pour clôturer la Commune de Leudelange invitait à un vin d'honneur où toutes les personnes présentes ont eu l'occasion de poser leurs questions en ronde conviviale.



Eng „Kirmes wéi fréier“ Une « Kermesse comme d'antan »

Aus dem doppelten Grund um die Tradition der „Duerfkirmes“, die Jung und Alt zusammenbrachte, neu aufleben zu lassen und um gleichzeitig die 125 Jahre der „Leidenger Musek“ gebührend zu feiern, wurde die Eröffnungsfeier der Kirmes in Leudelingen dieses Jahr, nach alter, überlieferter Form gefeiert.

Am Freitagabend waren neben den Musikanten des Hämmelesmarschs auch richtige Hämmele zur Eröffnung der „Kirmes“ anwesend. Ehe das Bändchen als Zeichen der offiziellen Eröffnung durchgeschnitten wurde, ging Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL in ihrer Rede auf die Bedeutung der „Kirmes“ in der Vergangenheit und in der Gegenwart ein.

Im gleichen Festzelt, wo die Gemeinde Leudelingen, zu dem für die Kirmes üblichen Gericht „Ham an Kirmeskuch“ einlud, wurde am folgenden Tag von der „Leidenger Musek“ ein „Kirmesbal wéi fréier“, organisiert. Für die musikalische Umrahmung des Balls sorgte das „Orchester José Distel“.

Am Kirmessonntag feierte das Jugendhaus Leudelingen mit Musik, Tanz und Animationen seine 5 + 1 Jahre. Eine wunderbare Ergänzung zu der traditionellen Kirmes mit Karussell, Autoskooter und Entenfischen, die wie jedes Jahr gut besucht war und als Anziehungspunkt für die jungen Leute, genauso wie für die weniger jungen Leudelinger Einwohner gilt.





Pour la double raison de faire revivre la tradition de la kermesse locale, qui savait rassembler les personnes jeunes et âgées, ainsi que pour célébrer dignement les 125 années d'existence de la « Leidelenger Musek », l'inauguration de la kermesse de Leudelage se faisait cette année suivant les vieilles formes traditionnelles.

Le vendredi soir de véritables moutons étaient présents à côté des musiciens du « Hämmelsmarsch » pour fêter l'ouverture de la kermesse. Avant de couper le cordon, signe de l'ouverture officielle, la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a expliqué en son allocution la signification de la kermesse dans le passé et au présent.

Dans la même tente où l'administration communale invitait la veille au plat traditionnel pour la kermesse « Ham a Kuch », fut organisé par la « Leidelenger Musek » un jour plus tard un bal de kermesse comme d'antan. L'animation musicale du bal a été assurée par l'« Orchestre José Distel ».

Le dimanche de la kermesse la Maison des jeunes fêtait avec musique, danses et animations son anniversaire 5 + 1. Un complément idéal pour la kermesse traditionnelle, qui avec carrousel, auto scooter et pêche aux canards reste un pôle d'attraction pour les jeunes tout comme pour les habitants moins jeunes de Leudelage.

Die Göttliche Ordnung

« L'ordre divin »

Das Drama von Petra Biondina Volpe spielt 1971 in der Schweiz. Die junge Hausfrau und Mutter Nora wohnt mit ihrem Mann und ihren beiden Söhnen in einem kleinen, friedlichen Dorf, wo fast gar nichts oder nur wenig von den sozialen Umwälzungen der Welt zu spüren ist, die sich seit der 68er-Bewegung ereignen.

Sie ist ein ruhiger Mensch, der sich alles gefallen lässt, bis sie beginnt, öffentlich und kämpferisch für das Stimmrecht der Frauen in der Schweiz einzutreten. Der Dorf- und Familienfrieden kommt ins Wanken, als dann am 7. Februar beim Volksentschied die Männer im Land vor eine schwierige Wahl gestellt werden.

Ein Film über Chancengleichheit, der am 21. September im Saal Rob Roemen des Vereinsbaus „an der Eech“, in Zusammenarbeit zwischen den Kommissionen für Chancengleichheit der Gemeinden Bettembourg und Leudelingen gezeigt wurde.

Zusätzlich zum Film wurde dem Publikum ein interessanter Vortrag von Thierry Lentz, Vertreter der Parkinson Luxembourg a.s.b.l. mit Sitz in Leudelingen, über die Krankheit Parkinson angeboten.

Le drame de Petra Biondina Volpe se déroule en 1971, en Suisse. La jeune mère au foyer Nora habite avec son conjoint et ses deux fils dans un petit village paisible, où elle ne ressent rien ou pas grand-chose des mouvements sociaux, qui changent le monde depuis les agissements de 68.

Elle est une personne tranquille, qui se laisse souvent faire, jusqu'au moment où elle commence à s'engager publiquement et d'une façon militante pour le droit de vote des femmes en Suisse. La paix est ébranlée dans le village et dans la famille lorsque le référendum du 7 février pose les hommes du pays devant un choix difficile.

Le film a été projeté le 21 septembre dans la salle Rob Roemen du centre sociétair « an der Eech » grâce à une collaboration des commissions de l'égalité des chances des communes de Bettembourg et de Leudelingen.

En supplément à la projection du film, une conférence intéressante au sujet de la maladie de Parkinson par Thierry Lentz, représentant de l'a.s.b.l. Parkinson Luxembourg avec siège à Leudelingen, fut proposée au public.



Hausmesse „Colortrends“ 2017

Foire « Colortrends » 2017



Um seine Produkte besser vorstellen zu können und um den Betrieb mit seinem Geschäft in Leudelingen, in der Aktivitätszone „am Bann“ einem breiten Publikum zugänglich zu machen organisierte das Unternehmen Peintures Robin seine sechste Ausgabe der Hausmesse „Colortrends“.

Nachdem Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL, zusammen mit Generaldirektor Gérard ZOLLER das Bändchen zur Eröffnung durchgeschnitten hatte, wurden auf einem Rundgang durch den Betrieb die verschiedenen Facetten der Produkte aufgezeigt.

Von der Fassade im Baugewerbe über die klassischen Wandbekleidungen und Bodenbeläge, bis hin zu umweltverträglichen Farben und Lacke, die in der Industrie und in den Malerbetrieben verarbeitet werden, lässt die Palette der Produkte kaum einen Wunsch offen.

L'entreprise Couleurs Robin a organisé sa sixième édition de la foire « Colortrends » pour mieux pouvoir présenter ses produits et pour ouvrir au grand public l'entreprise avec son magasin à Leudelange sise en la zone d'activités « am Bann ».

Après que la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL et le directeur général Gérard ZOLLER ont coupé le cordon pour inaugurer l'exposition, la palette des différents produits a été présentée lors d'une visite de l'entreprise.

Du secteur du bâtiment avec les façades, en passant par les textiles muraux classiques et les revêtements de sols, jusqu'aux couleurs et laques biodégradables utilisés par l'industrie et les entreprises de peinture, la panoplie des produits remplit toutes les attentes.



Dem Sport neue Möglichkeiten öffnen

Ouvrir de nouvelles possibilités au sport

Um die Freizeitsportkurse, die seit zwei Jahren erfolgreich von den Gemeinden Bettembourg und Leudelingen gemeinsam organisiert werden, neue Möglichkeiten zu bieten, wurde beschlossen im Innenhof des interkommunalen Schwimmbades „an der Schwemm“ eine Halle ausgerichtet auf die Ausübung verschiedener Sportarten zu errichten. Das Gebäude wird ebenfalls Büroräumen für die Verwaltung des interkommunalen Schwimmbades, sowie einem geräumigen Versammlungsraum Platz bieten.

Mit dem ersten Spatenstich am 2. Oktober zeigten die Verantwortlichen des Gemeindesyndikats, zusammen mit dem Personal, wie wichtig sportliche Aktivität und Bewegung in den Gemeinden Bettembourg und Leudelingen genommen wird. Das Projekt soll im Dezember 2018 bereit stehen und einen großen Teil der Freizeitsportkurse aufnehmen können.

Afin de donner de nouvelles opportunités aux sports loisirs organisés avec succès depuis deux années conjointement par les communes Bettembourg et Leudelange, la décision a été prise de construire dans la cour intérieure de la piscine intercommunale à Bettembourg une salle multisports. L'édifice contiendra également des bureaux pour l'administration de la piscine intercommunale, ainsi qu'une spacieuse salle de réunion.

Le 2 octobre avec le premier coup de pelle les responsables du syndicat communal, ensemble avec le personnel concerné ont souligné l'importance qu'attribuent les communes Bettembourg et Leudelange aux sports et aux activités physiques. L'achèvement du projet, qui accueillera une grande partie des cours sports-loisirs est attendue pour le décembre 2018.



Eine Seniorenresidenz mit Pflegeheim für Leudelingen



Mit der Entscheidung den Bau und den Betrieb einer Seniorenresidenz mit Pflegeheim in die Hände der Foncière Roy René / EMERA zu legen hat der Gemeinderat Leudelingen am 2. Oktober eine fast historische Entscheidung getroffen.

Bereits um das Jahr 2008 hatte die Gemeinde Leudelingen Grundstücke auf dem „Geierbiert“ aufgekauft um dort ein Wohnheim für die älteren Generationen aus dem Ort zu errichten. Verschiedene unumgehbare Schwierigkeiten haben das Projekt jedoch verzögert bis im Winter 2014 der Bürgermeister- und Schöffenrat einen Neuanfang gewagt hat und ein Beraterbüro zu Rate gezogen hat um ein neutrales Lastenheft auszuarbeiten, das jedem Bewerber gleiche Chancen eingeräumt hat, gleichzeitig aber dafür sorgte dass alle gesetzlichen Vorschriften eingehalten werden, sowie dass auch genügend Vorteile für die Einwohner aus Leudelingen erhalten bleiben.

Der Erfolg gab schliesslich dem Bürgermeister- und Schöffenrat Recht. 32 Bewerber hatten zu Beginn

der Prozedur ein Lastenheft angefordert, 9 Bewerber haben ihre Projekte eingereicht. Nach eingehender Prüfung der Projekte und Besprechungen der Betriebskonzepte mit den Bewerbern blieben dann 3 Bewerbungen zur Endentscheidung übrig. Ein Bewerber hat dann noch sein Projekt vorzeitig aus dem Wettbewerb zurückgezogen.

Der Gemeinderat entschied sich schlussendlich für das Projekt der Foncière Roy René, welche in Gemeinschaft mit der Gruppe EMERA die Seniorenresidenz bauen und betreiben wird und gab dem Bürgermeister- und Schöffenrat den Auftrag die Verhandlungen mit der Foncière Roy René / EMERA zu Ende zu führen, damit die Bauarbeiten sobald wie möglich beginnen können.

Am 20. September wurde die Öffentlichkeit in einer Informationsversammlung über das Bauvorhaben der Seniorenresidenz sowie über ihre spätere Funktionsweise informiert. Die gut besuchte Versammlung wurde simultan ins Französische übersetzt und fand im Saal „Rob Roemen“ des Vereinsbaus „an der Eech“ statt.

Die zukünftige Seniorenresidenz wird aus zwei Einheiten bestehen. Ein Gebäude wird 15 Wohnungen für betreutes Wohnen enthalten, sowie ein weiteres Gebäude, in der Grundrissform eines Buchstaben „H“, in dem 145 Zimmer mit Pflegebetten zur Verfügung stehen werden. Mit dem konkreten Baubeginn des Wohnkomplexes für unsere Senioren wird bald gerechnet. Die entsprechende Vereinbarung mit der Foncière Roy René / EMERA wurde jedenfalls vom Bürgermeister- und Schöffenrat am 25. September unterschrieben.

Une résidence seniors avec maison de soins pour Leudelange



Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel unterschreibt mit Herrn Michel Bartolomei, Vertreter der Gruppe Foncière Roy René / EMERA die Vereinbarung

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel signe avec M. Michel Bartolomei, représentant du groupement Foncière Roy René / EMERA la convention

La décision du Conseil communal du 2 octobre de confier à la Foncière Roy René / EMERA la construction et l'exploitation d'une résidence seniors avec maison de soins revêt pratiquement un caractère historique.

La Commune de Leudelange a acquis vers 2008 des terrains au lieu-dit „Geierbiert“ pour y construire une résidence destinée aux personnes âgées issues de la localité. Divers problèmes incontournables ont retardé le projet jusqu'en hiver 2014, où le Collège des bourgmestre et échevins a pris un nouveau départ et a demandé l'avis d'un bureau de consultants pour élaborer un cahier des charges, qui assurait des chances égales à tout soumissionnaire, mais qui garantissait simultanément que toutes les conditions légales soient respectées et que les avantages pour les habitants de Leudelange soient conservés.

Le succès soldait la façon de procéder du Collège des bourgmestre et échevins. Au début de la procédure 32

candidats ont sollicité un cahier de charges. 9 candidats ont remis leurs projets. Après un examen approfondi des projets et après la discussion des concepts de fonctionnement avec les candidats, ils sont restés 3 dossiers en ligne de compte pour la décision finale. Un candidat a alors anticipé et retiré son projet du concours.

Finalement le Conseil communal a pris sa décision en faveur du projet de la Foncière Roy René, qui voudra construire et exploiter en association avec le groupe EMERA la résidence seniors et a donné au Collège des bourgmestre et échevins la mission de finaliser les négociations avec la Foncière Roy René / EMERA, afin de pouvoir faire débiter les travaux dans les meilleurs délais.

Le 20 septembre le public a été informé sur le projet architectural de la résidence pour seniors, ainsi que sur son futur fonctionnement par une réunion d'information. La réunion bien fréquentée, qui a été traduite simultanément en français avait lieu dans la salle « Rob Roemen » du centre sociétaire « an der Eech ».

La future résidence seniors se composera de deux unités. Un bâtiment contiendra 15 logements pour le logement accompagné. Un second bâtiment construit sous la forme d'une lettre „H“ contiendra 145 chambres avec lits de soins. Le début du chantier du complexe résidentiel pour seniors est attendu dans un futur proche. En tout cas la convention y relative avec la Foncière Roy René / EMERA fut signée le 25 septembre par le Collège des bourgmestre et échevins.



Erklärungen vom Architekten Jos Dell
Explications de l'architecte Jos Dell



Auf dem „Geierbiert“: Herr Michel Bartolomei, Vertreter der Gruppe Foncière Roy René / EMERA umgeben von den Mitgliedern des Bürgermeister und Schöffenrates
Sur le site du « Geierbiert »: M. Michel Bartolomei, représentant du groupement Foncière Roy René / EMERA entouré des membres du Collège des bourgmestre et échevins

Die Artenvielfalt der Wiesen erhalten

Préserver la biodiversité des prairies

Um die Artenvielfalt der Wiesen zu erhalten nutzt das Naturschutzsyndikat SICONA den „Seedharvester“, eine Spezialmaschine, welche den Grassamen vor dem Abmähen ernten kann und somit die bestehende Vielfalt schützen hilft.

Wiesen sind eigentlich sehr vielfältige Lebensräume. Durch die anhaltende Düngung der Wiesen haben sie jedoch nach und nach ihre Vielfalt verloren. Das Naturschutzsyndikat SICONA unternimmt deshalb in vielen Mitgliedsgemeinden eine Renaturierung. Ohne aber vorher den nötigen Grassamen zu sammeln um die nötige Artenvielfalt zu erhalten kann dieses Unternehmen nicht gelingen.

Bei der Vorführung am 3. Oktober in Leudelingen, in Beisein des Staatssekretärs für Umwelt Camille GIRA, sowie dem SICONA Vorsitzenden Roby BIWER konnte sich der Bürgermeister- und Schöffenrat, der Vorsitzende der lokalen Umweltkommission, sowie zahlreiche geladene Gäste des Naturschutzsyndikats SICONA von der Arbeitsweise des „Seedharvesters“ überzeugen. Nach der Vorführung lud die Gemeinde vor Ort auf einen Ehrenwein ein.

Afin de préserver la biodiversité des prairies le syndicat écologique SICONA utilise un « Seedharvester ». Il s'agit d'un engin spécial, qui peut récolter la semence des herbes avant la tonte et qui contribue ainsi à protéger la diversité existante.

En principe les prairies sont des biotopes très diversifiés. Toutefois la fertilisation progressive anéantit cette diversité. Voilà pourquoi le syndicat écologique SICONA entreprend une renaturation au sein de nombreux communes membres. Sans avoir préalablement récolté la semence des herbes pour préserver la biodiversité cette entreprise sera condamnée à l'échec.

Le 3 octobre lors de la démonstration à Leudelange, en présence du secrétaire d'Etat Camille GIRA, tout comme le président du SICONA Roby BIWER, le Collège des bourgmestre et échevins, le président de la commission locale de l'environnement, ainsi que de nombreux invités du syndicat écologique SICONA avaient l'occasion d'observer la méthode de travail du « Seedharvester ». Après cette démonstration la Commune invitait sur place à un vin d'honneur.



Ein neuer Lastwagen für den technischen Dienst

Un nouveau camion pour le service technique

Die Schlüsselübergabe des Lastwagens fand zusammen mit den Mitgliedern des Bürgermeister- und Schöffenrates, des Gemeinderates, Herrn Daniel Lippert von Mercedes Luxembourg, sowie des Personals statt. Am 4. Oktober wurde ein neuer Lastwagen dem technischen Dienst der Gemeinde übergeben. Das Gefährt ist mit einem Haken zum Laden und zum Transport der verschiedenen Container ausgerüstet um die vielseitigen Aufgaben im Dienste der Gemeinde meistern zu können.

La remise des clés du camion a eu lieu en présence des membres du Collège des bourgmestre et échevins, du Conseil communal, de M. Daniel Lippert de Mercedes Luxembourg et de membres du personnel. Le 4 octobre un nouveau camion a été remis au service technique de la commune. Le véhicule est équipé d'un crochet pour le chargement et le transport des différents conteneurs afin de pouvoir maîtriser les multiples tâches qui incombent aux services communaux.



Mitglieder des Bürgermeister- und Schöffenrates, des Gemeinderates, sowie des Gemeindepersonals mit Herrn Daniel Lippert von Mercedes Luxembourg bei der Schlüsselübergabe / Membres du Collège des bourgmestre et échevins, du Conseil communal et du personnel communal avec M. Daniel Lippert de Mercedes Luxembourg lors de la remise des clés

„Smartrun“ in Leudelingen

« Smartrun » à Leudelange

44 Mannschaften mit insgesamt 146 Teilnehmern traten am 19. Oktober zum Start des ersten „Smartruns“ in der Aktivitätszone „im Bann“ an. Sportliche Aktivität als Ausgleich zur Büroarbeit, Geld für den guten Zweck sammeln und das „Teambuilding“ waren die erklärten Ziele des „Smartruns 2017“, der zum ersten Mal auch in Leudelingen organisiert wurde.

Das sportliche Ereignis, nach einer Idee von Michael Lucas und Jean-Philippe Wagon, fand bereits in den Orten Strassen, Bartringen, Mamer und Windhof (Koerich) statt. Ziel des „Smartruns“ ist nicht alleine den Laufsport zu fördern, sondern auch Menschen zusammen zu bringen,

die nahe beieinander arbeiten sich aber vielleicht sonst nie begegnet wären. Immerhin nahmen Mitarbeiter aus 13 Unternehmen (La Bâlise, Sfeir, Alphabet, Moore, Giorgetti, Forworx, Lalux, Raiffeisen, Adecco, Jones Lang Lasalle, CDCL, Bonn Steichen & Partners, Steinmetz & De Meyer) am Rennen teil.

Das Rennen wurde von Micheal Lucas auf dem Fahrrad eröffnet. Ein Stand der Adecco Gruppe, mit festen Rädern zum Training, stand ebenfalls zur Verfügung. Den Startschuss gab Schöffe Eugène Halsdorf. Gesammelt wurden an diesem Tag 350 € für die Werke der Caritas.





44 équipes avec au total 146 participants se sont présentées le 19 octobre au départ du premier « Smartrun » en la zone d'activités « am Bann ». L'activité sportive en tant que contreponds aux travaux de bureau, la récolte de fonds pour une bonne cause, ainsi que le « teambuilding » étaient les buts déclarés du « Smartrun 2017 », qui pour la première fois a pris son départ à Leudelange.

L'événement sportif, d'après une idée de Michael Lucas et Jean-Philippe Wagnon, fut déjà organisé dans les localités de Strassen, Bertrange, Mamer et Windhof (Koerich). Le but du « Smartrun » n'est pas seulement la promotion de la course à pied, mais aussi de réunir les personnes, qui

travaillent à proximité, mais qui ne se seraient peut-être jamais rencontrées sans cet événement. Les collaborateurs de 13 entreprises ont participé (La Bâlise, Sfeir, Alphabet, Moore, Giorgetti, Forworx, Lalux, Raiffeisen, Adecco, Jones Lang Lasalle, CDCL, Bonn Steichen & Partners, Steinmetz & De Meyer) à la course.

La course fut ouverte par Michael Lucas sur la bicyclette. Un stand du groupe Adecco avec des bicyclettes fixes pour l'entraînement était également à disposition. Le coup de départ a donné l'échevin Eugène Halsdorf. 350 € au bénéfice des œuvres de la Caritas ont été collectés lors de cette journée.



Nationaler Gedenktag

Journée de la Commémoration nationale



Die Zeitzeugen der Weltkriege werden mit ihrem Tod selbst in die Geschichte eingehen. Langsam verschwinden alle jene Menschen die das Grauen des Krieges miterlebt haben aber die Erinnerung an ihre Leiden wird auf ewig bleiben.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL wies in ihrer Ansprache darauf hin dass Fremdenhass, geschürte Ängste oder Ausgrenzung eine große Gefahr für die Demokratien der modernen Welt bedeuten.

Die Geschichte wird nun bald dieses Blatt endgültig wenden um ein neues Kapitel zu beginnen. Doch die Menschheit aber muss ihre Lehren aus den bewaffneten Konflikten ziehen haben um nie zu vergessen welche Schrecken sie hervorbringen.



Avec leur mort les témoins des Guerres mondiales entreront eux-mêmes dans les annales de l'histoire. Discrètement toutes ces personnes, qui ont connu les horreurs de la guerre disparaîtront mais les mémoires de leurs martyrs demeurent à jamais.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a souligné en son discours les grands dangers que la xénophobie, les angoisses fomentées ou l'exclusion représentent pour les démocraties du monde moderne.

L'histoire tournera prochainement cette page définitivement pour pouvoir commencer un nouveau chapitre. Néanmoins l'humanité devra tirer ses enseignements des conflits armés pour ne jamais oublier les horreurs qu'ils font émerger.



Das Jugendhaus Leudelingen feiert seine 5 + 1 Jahre Bestehen

Kinder und Jugendliche sollten nicht sich selbst überlassen werden. Sie brauchen Gesellschaft und Familie. Heute, wo meist beide Elternteile zur Arbeit gehen, spielt das Jugendhaus eine wesentliche Rolle für die Jugendlichen um einen Ansprechpartner im Laufe des Tages zu haben, ihre Freizeit sinnvoll zu verbringen oder Hilfe bei den Hausaufgaben zu finden.

Das Jugendhaus in Leudelingen entstand vor 6 Jahren und wurde über diese Zeit mit der wertvollen und verständnisvollen Hilfe der Erzieher und Erzieherinnen der a.s.b.l. Inter-Action Faubourgs kompetent geleitet.

Zeitgleich mit der Leidelenger Kirmes feierte das Jugendhaus am 17. September sein Jubiläum mit Tanz, Musik, Animation und wie es sich gehört mit einem großen Geburtstagskuchen.



La Maison des jeunes de Leudelange fête son anniversaire 5 + 1



Les enfants et les adolescents ne devraient pas être laissés à leurs vacances. Ils ont besoin d'un encadrement social et d'une famille. De nos jours, où souvent les deux parties des parents poursuivent un emploi, la Maison des jeunes revêt un rôle essentiel en tant qu'interlocuteur pour les jeunes pendant la journée, pour leur donner un endroit où ils peuvent passer leurs loisirs d'une façon utile, ou pour les aider à accomplir leurs devoirs à domicile.

La Maison des jeunes de Leudelange a été fondée il y a maintenant 6 années et a toujours bénéficié de l'accompagnement attentif des éducateurs et éducatrices compétents de l'a.s.b.l. Inter-Action Faubourgs.

Simultanément avec la kermesse de Leudelange la Maison des jeunes a célébré son anniversaire le 17 septembre avec de la danse, de la musique, des animations et comme il est d'usage un grand gâteau d'anniversaire.



Schecküberreichung an die a.s.b.l. Pimpampel

Remise d'un chèque à l'a.s.b.l. Pimpampel

Den Erlös aus dem Christmarkt von 1.200 € spendeten die Schulkinder aus Leudelingen zugunsten der a.s.b.l. Pimpampel, die sich in der Kinderklinik darum bekümmert den Kindern und auch den Eltern den Aufenthalt so angenehm wie möglich zu gestalten.

Une recette de 1.200 €, qui a été réunie par les élèves de Leudelage lors du marché de Noël a été remise en faveur de l'a.s.b.l. Pimpampel, qui pendant leur séjour au sein de l'hôpital pédiatrique, essaie d'améliorer au maximum la qualité de vie des enfants et des parents.



INFO

contact@leudelage.lu

contact@leudelage.lu

Nehmen Sie Verbindung auf mit der Gemeinde Leudelingen!
Prenez contact avec la Commune de Leudelage !

Gefahrenfreies Fahrradfahren leicht gemacht

Un mode d'emploi facile pour cycler sans danger



Um die Kinder sicher im Umgang mit ihrem Fahrrad zu machen und um sie auf die Gefahren der Straße aufmerksam zu machen organisiert das Ministerium für Erziehung, Kindheit und Jugend, zusammen mit Ministerium für Sport, sowie der Radsportlerin Susy Godart „Fahrradateliers“ für die Kinder im Elementarunterricht und in den Kindertagesstätten.

Während dem Atelier wurde den Schülern in der Praxis gezeigt wie man sich gefahrenfrei auf zwei Rädern bewegen kann ohne den Spass daran zu verlieren. Der Kurs für die Schüler aus Leudelingen fand an mehreren Tagen im Oktober vor der Sporthalle statt.

Le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, ensemble avec le Ministère des Sports et avec la cycliste Susy Godart organisent des ateliers de bicyclette pour rendre les enfants de l'école fondamentale et des Maisons Relais prêts à utiliser leur bicyclette en toute sécurité et pour les sensibiliser aux dangers de la route.

Au cours de l'atelier les élèves ont vu en pratique comment se déplacer sans danger sur deux roues sans en perdre la joie de faire de la bicyclette. Le cours pour les élèves de Leudelange a été organisé pendant plusieurs journées au mois d'octobre devant le hall omnisports.



Studentenjobs, Sommer 2018



Maison Relais

In den Sommerferien 2018 wird die (Kindertagesstätte) Maison Relais in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung Leudelingen vom 16.07.2018 bis zum 27.07.2018 Ferienaktivitäten anbieten.

Zu diesem Zweck sucht die Maison Relais Leudelingen

4 Studenten /-innen

welche als Helferzieher /-in an den Ferienaktivitäten teilnehmen möchten.

Voraussetzungen

- das Alter von 18 Jahren erreicht haben,
- das Diplom A* – Aide animateur besitzen, (diese Ausbildung wird vom Luxemburger Roten Kreuz angeboten).

* bis zum 31.05.2018 muss ein Diplom A (oder ein gleichwertiges Diplom) vorgelegt werden.

Interessiert?

Melde dich in der Maison Relais Leudelingen bei Pol Pierret, Sarah Zwick oder Amandine Reuland, Tel. 37 92 92-797 oder relais.leudelange@croix-rouge.lu bis zum 31.01.2018.

Weitere Informationen sind auf der Website <http://www.croix-rouge.lu/maison-relais-leudelange/> zu finden.

Maison Relais Leudelange
5, place des Martyrs
L-3361 Leudelange
Tel.: 37 92 92-797
GSM: 621 329 670

croix-rouge 
luxembourgeoise
Jeunesse **Maison Relais**

Jobs étudiants, été 2018



Maison Relais

Pendant les vacances d'été 2018 la maison relais organisera en collaboration avec l'administration communale Leudelange du 16.07.2018 au 27.07.2018 des activités de vacances.

A cet effet la Maison Relais Leudelange recherche

4 étudiants /-es

Qui voudront participer aux activités de vacances en tant qu'aide-animateur.

Conditions

- avoir atteint l'âge de 18 ans,
- être en possession d'un diplôme A* – Aide animateur, (cette formation est offerte par la Croix Rouge luxembourgeoise).

* jusqu'au 31.05.2018 un diplôme A (ou un diplôme équivalent) devra être produit.

Intéressé /-e ?

Prends contact avec la maison relais jusqu'au 31.01.2018, Pol Pierret, Sarah Zwick ou Amandine Reuland, tél. 37 92 92-797 ou bien relais.leudelange@croix-rouge.lu

Plus d'informations sont disponibles sur le site web <http://www.croix-rouge.lu/maison-relais-leudelange/>

Maison Relais Leudelange
5, place des Martyrs
L-3361 Leudelange
Tél. : 37 92 92-797
GSM : 621 329 670

croix-rouge 
luxembourgeoise
Jeunesse **Maison Relais**

Leidelenger Wanterlaf - 28.01.2018



11. Leidelenger Wanterlaf organiséiert vun der d'Gemeng Leideleng, an Zesummenaarbecht mam Spiridon'08.

Aschreiwen, Bezuelen, Vestiairen, Départ an Arrivée:
Hall Omnisports 7, place des Martyrs

Warm-up

Départ:

Leefer 15,5 km, 21,5 km: 09.30 Auer

Leefer 5,0 km, 8,5 km, 11,5 km: 10.00 Auer

Startgeld, op der Platz ze bezuelen:

Matt Aschreiwung um Site 8 € an 10 € den Dag selwer.

Et gëtt 5 Strecken vun 5,0 Km; 8,5 Km; 11,5 Km; 15,5 Km, respektiv 21,5 km.

Ënnerwee an op der Arrivée ass fir Ravitaillement gesuergt.
Kee Chrono!

Parking:

- „Place du Lavoir“ bei der Post, beim Kierfend oder mat Navetten
- am Zoning „Am Bann“ respektiv
- um Parking „Foyer“ 12, rue L. Laval (Zoning „Am Bann“)

De Service Navette gëtt assureiert vun de Parkingen aus.

lessen a Gedrénks zerwéiert den Dësch-Tennis Leideleng op der Platz.

11^{ième} « Leidelenger Wanterlaf » organiséé par la Commune de Leudelage en collaboration avec le Spiridon'08.

Inscription, paiement, vestiaires, départ et arrivée :
Hall Omnisports 7, place des Martyrs

Warm-up

Départ :

Course à pied 15,5 km, 21,5 km : 09.30 heures

Course à pied 5,0 km, 8,5 km, 11,5 km : 10.00 heures

A payer sur place :

En cas de pré-inscription 8 €, sinon 10 € le jour de l'événement.

5 parcours sont au choix : 5,0 km ; 8,5 km ; 11,5 km ; 15,5 km et 21,5 km.

Ravitaillements sur le parcours et à l'arrivée. Allure libre !

Parking :

- « Place du Lavoir » (Poste), Parking Cimetière ou avec navettes
- au Zoning « Am Bann » le long de la route, respectivement
- au Parking « Foyer » 12, rue L. Laval (Zoning « Am Bann »)

Un service navettes sera assuré à partir des parkings.

Manger et boissons servis sur place par le Dësch-Tennis Leideleng.

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS :
www.leudelage.lu - www.spiridon.lu



Ab dem 02.11.2017 bis zum 30.03.2018

Die Gemeindeverwaltung Leudelange, bietet
in Zusammenarbeit mit der Firma ProActif a.s.b.l. einen

SCHNEERÄUMDIENST

**für ältere Personen (ab 60 Jahren)
und für behinderte Einwohner an.**

Diese Dienstleistung ist wochentags von 07:30 bis 16:00 Uhr verfügbar (ausser an Wochenenden und Feiertagen).

Ausgehend von einem Stundenlohn von **15 € Mwst. inkl. pro Arbeitskraft**, wird Ihnen ein pauschales Angebot für **den Schneeräumdienst und/oder das Entfernen von Glatteis pro Einsatz** unterbreitet, dies auf Anfrage bei:

H. Pascal LUCIUS • Tel.: 37 92 92 795 • Mail: pascal.lucius@leudelange.lu

Um diese saisonale seitens Gemeindeverwaltung angebotene Dienstleistung bestmöglich zu organisieren, bitten wir Sie sich **möglichst bis zum 25.10.2017** bei der Leudelingener Gemeindeverwaltung (Herrn Lucius) **anzumelden**.

Der Schöfferrat,

Diane Bisenius-Feipel, Bürgermeister
Eugène Halsdorf, Schöffe
Vic Christophe, Schöffe





À partir du 02.11.2017 au 30.03.2018

L'Administration Communale de Leudelage,
en collaboration avec ProActif a.s.b.l. vous offre

UN SERVICE DE DÉNEIGEMENT

**destiné aux personnes âgées (à partir de 60 ans),
et aux citoyens dépendants (handicapés).**

Ce service est disponible en semaine de 07:30 à 16:00 heures (pas le weekend, ni les jours fériés).

Sur base d'un tarif horaire de **15 € T.T.C. par heure et intervenant**,
un devis forfaitaire pour **le déneigement et/ou le traitement du verglas par intervention** vous sera transmis sur simple demande auprès de:

M. Pascal LUCIUS • Tél.: 37 92 92 795 • Courriel: pascal.lucius@leudelage.lu

Afin de pouvoir organiser ce service saisonnier, offert par l'Administration Communale de Leudelage, veuillez vous **inscrire de préférence jusqu'au 25.10.2017** auprès de l'Administration Communale de Leudelage (M. Lucius).

Le Collège Échevinal,
Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre
Eugène Halsdorf, échevin
Vic Christophe, échevin



Öffentliche Mitteilung

Avis au public

TRINKWASSERANALYSE

ANALYSE DE L'EAU POTABLE



Lieu du prélèvement : Leudelange château d'eau / cuve haute
Date du prélèvement : 12 septembre 2017

	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie				
Germes totaux à 22°C (72h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie				
Aspect de l'échantillon		propre		
Couleur-Visuel		incolore		
Odeur		incodore		
Turbidité	ISO 7027	<0,50	FNU	
pH (à 19,8°C)	ISO 10523	7,8		6,5 - 9,5 §
Conductibilité électrique 20°C	ISO 7888	348	uS/cm	<2500 §
Dureté carbonatée	ISO 9963-1	12,9	d°fr	
Dureté totale	calc. (ISO 14911)	16,2	d°fr	
Ammonium-NH ₄	ISO 7150-1	<0,05	mg/l	<0,50 §
Nitrites-NO ₂	ISO 6777	<0,01	mg/l	<0,50
Chlorures-Cl	ISO 10304-1	18	mg/l	<250 §
Nitrates-NO ₃	ISO 10304-1	21	mg/l	<50
Sulfates-SO ₄	ISO 10304-1	21	mg/l	<250 §
Calcium-Ca	ISO 14911	57	mg/l	
Magnésium-Mg	ISO 14911	4,8	mg/l	
Potassium-K	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	ISO 14911	13	mg/l	<200 §

Recyclingpark

Parc de recyclage



ÖFFNUNGSZEITEN IM WINTER

HEURES D'OUVERTURE PENDANT L'HIVER

16.12.2017 - 31.03.2018

Samstag / Samedi 10h00 - 12h00

Mittwoch / Mercredi **fermé**

Fernseher, Kühlschränke und größere Haushaltsgeräte
können abgegeben werden beim:
Les télévisions, les frigidaires et les gros appareils de l'électroménager
seront pris en charge au :

Service technique de la Commune de Leudelage
Rue du château d'eau

Bitte Termin ausmachen unter der Telefonnummer:
Prière de prendre rendez-vous au téléphone :
621 329 607 M. Roland ROSENFELD, Vorarbeiter, préposé ouvriers
oder / ou bien 37 92 92-1

Appell an alle Eltern: Lassen Sie Ihre Kinder den Schulbus nutzen!

Der Schöffenrat räumt der Sicherheit der Schulkinder oberste Priorität ein. Deshalb macht die Gemeinde einen eindringlichen Appell an alle Eltern bei der Eindämmung des Verkehrsaufkommens vor der Schule mit zu helfen.

Lassen Sie ihre Kinder den Schulbus nutzen!

Die gemeinsame Fahrt von Schulkindern begreift einerseits eine soziale Komponente, weil sich die Kinder im Bus klassenübergreifend zusammenfinden, hat aber andererseits auch einen wichtigen sicherheitsrelevanten Aspekt.

Wenn immer mehr Eltern ihre Kinder im eigenen Wagen zur Schule bringen oder abholen wird die Verkehrslage zunehmend gefährlicher für die Schüler.

Deshalb geben Sie der Sicherheit absoluten Vorrang!
Lassen Sie ihre Kinder den Schulbus nutzen!

Der Schöffen- und Gemeinderat
dankt Ihnen im Voraus.



Appel aux parents : Laissez vos enfants utiliser le bus scolaire !

Le Collège des bourgmestre et échevins donne priorité absolue à la sécurité des élèves. Voilà pourquoi la commune lance un appel pressant aux parents pour contribuer à limiter la circulation devant l'école.

Laissez vos enfants utiliser le bus scolaire !

Le trajet en commun comporte d'une part un aspect social étant donné que les enfants de toutes les classes se retrouvent dans le bus et signifie d'autre part une importante amélioration de la sécurité.

Si toujours plus de parents amènent ou prennent leurs enfants en voiture à l'école la conséquence sera une aggravation de la situation de la circulation pour les élèves.

Accordez une priorité absolue à la sécurité !
Laissez vos enfants utiliser le bus scolaire !

Le Collège des bourgmestre
et échevins et le Conseil communal
vous remercie d'avance.

90 Jahre „Amis de la Fleur“ Leudelingen

Fête des 90 ans des « Amis de la Fleur » Leudelange



Am 10. September 2017 feierten die «Amis de la Fleur» Leudelingen im Kultur- und Vereinsbau „an der Eech“ ihr 90jähriges Bestehen.

Die Präsidentin Nicole Halsdorf-Schulté begrüßte die Verbandspräsidentin Martine Mergen, den Bezirkspräsidenten Léon Theisen, die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel, den Schöffen Eugène Halsdorf, die anwesenden Gemeinderäte und ganz besonders die zahlreichen Mitglieder, die der Einladung Folge geleistet hatten.

In einem kurzen Rückblick ging sie auf die verschiedenen Aktivitäten des Vereins ein und hob dabei die „Niklosfeier“, die seit 1928 veranstaltet wird, sowie die „Mammendagsfeier“, welche seit 1933 ausgerichtet wird, besonders hervor.

Die Nationalpräsidentin Martine Mergen überbrachte die Glückwünsche des Verbandes und ermutigte die Mitglieder dem Verein weiterhin die Treue zu halten.

Die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel lobte die gute Zusammenarbeit zwischen der Gemeinde und dem Verein. Sie lud danach alle Anwesenden zu einem Ehrenwein ein.

Dann wurden alle Mitglieder zu einem köstlichen Mittagessen eingeladen, das mit dem Aufschneiden des Geburtstagskuchens seinen Höhepunkt fand.

Mit einer Diashow über die Vereinschronik der „Amis de la Fleur“ fand die Feier ihren Abschluss.

Le 10 septembre 2017 les «Amis de la Fleur» Leudelange ont fêté leur 90^e anniversaire au Centre culturel et sociétaire «an der Eech».

Lors de son discours inaugural la présidente Mme Nicole Halsdorf-Schulté a pu saluer parmi l'assistance la présidente de la Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer Mme Martine Mergen, le président régional M. Léon Theisen, la bourgmestre Mme Diane Bisenius-Feipel, l'échevin M. Eugène Halsdorf, les conseillers communaux présents et surtout les nombreux membres qui avaient donné une suite à l'invitation.

Au cours d'une brève rétrospective elle a présenté les diverses activités de l'association et a mis en évidence la fête de St. Nicolas organisée depuis 1928, ainsi que la fête des mères organisée depuis 1933.

La présidente Mme Martine Mergen a présenté les meilleurs vœux de la Ligue et a encouragé les membres à rester fidèles à leur club.

La bourgmestre Mme Diane Bisenius-Feipel a souligné la bonne collaboration entre la commune et les «Amis de la Fleur». Elle a ensuite invité les personnes présentes au vin d'honneur offert par la commune de Leudelingen.

Ensuite tous les membres étaient invités à un déjeuner délicieux, qui se termina par la découpe du gâteau d'anniversaire.

Une projection de diapositives sur la chronique de l'association «Amis de la Fleur» était la conclusion de cette festivité.

Jahreshauptversammlung 1.FC Gruefwiss Leideleng

Am 16. September fand im Kultur- und Vereinsbau „An der Eech“ die Jahreshauptversammlung des 1.FC Gruefwiss Leideleng statt. Vize-Präsident Yannick Tossing, welcher den abwesenden Präsidenten Raphael Gindt ersetzte, begrüßte die zahlreich erschienenen Mitglieder, sowie die Vertreter des Schöffen- und Gemeinderates.

Auch wenn die Saison schwierig verlaufen ist, so zeigen jedoch die zahlreichen Mitglieder, dass der Verein lebt. In seinem Aktivitätsbericht ging Sekretär Lou Linster auf die verschiedenen Aktivitäten des Vereins in der Saison 2016/2017 ein.

Das Turnier „Leideleng kickt“, sowie das Event „Gruefwiss Hatrick“, welches am 30. April im Scotts Pub in Luxemburg-Stadt stattgefunden hatten waren eine gute Werbung für den Verein. Sportlich gesehen verlief die Saison besser als erwartet. Der Verein konnte den Abstieg verhindern und ist weiterhin in der zweiten Liga der belgischen Province de Luxembourg aktiv.

Das neue Trainergespann Loris Di Lauro und Noël Bache, will den Verein sportlich wieder in die Erfolgsspur führen. Beide Trainer wollen das Team stabilisieren und den Teamgeist stärken. Es wurde betont, dass die beiden, die bereits in den erfolgreichsten Zeiten des Vereins als Duo arbeiteten (Saisons 2013/2014 und 2014/2015), die volle Unterstützung des Vorstands haben.

Kassenwart Jean-Pierre Roemen zeigte sich zufrieden mit der finanziellen Lage des Vereins. Zwar werde auch in Zukunft sehr genau abgewogen wie die finanziellen Mittel eingesetzt würden, jedoch steht der Verein dank des Turniers „Leideleng kickt“, dem Verkauf von Mitgliedskarten und dank der finanziellen Zuwendungen der Gemeinde auf einer sehr soliden finanziellen Basis.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel unterstrich in ihrer Rede dass die Gemeinde froh sei junge Vereine zu haben und betonte, dass es wichtig sei, dass die Sportvereine die Gemeinde nach außen hin positiv vertreten. Der Verein könne auch in Zukunft auf die volle Unterstützung der Gemeinde zählen.

Der neue Vorstand setzt sich wie folgt zusammen: Raphael Gindt, Präsident; Yannick Tossing, Vize-Präsident; Lou Linster, Sekretär; Jean-Pierre Roemen, Kassenwart; Nicolas Friden, Eventmanager; Franky Daubenfeld, Verantwortlicher Design; Hugo Da Silva, Noël Bache, Jeff Birmann, Mitglieder.

Der Verein ist immer auf der Suche nach neuen Spielern. Interessierte können eine E-Mail an gruefwiss@gmail.com schicken.



Assemblée Générale FC Gruefwiss Leudelange

L'Assemblée Générale du FC Gruefwiss Leudelange a eu lieu le 16 septembre dans les locaux du Kultur- a Veräinsbau « An der Eech ». Le vice-président Yannick Tossing, qui a remplacé le président absent Raphael Gindt, a souhaité la bienvenue aux nombreux membres du club, ainsi qu'aux membres du Collège des bourgmestre et échevins et du Conseil communal.

La présence des nombreux membres montre que même après une saison difficile l'association fonctionne toujours bien. Dans son rapport d'activités, le secrétaire Lou Linster a passé en revue les différents événements du club au cours de la saison 2016/2017.

Le tournoi traditionnel « Leideleng kickt », ainsi que l'événement « Gruefwiss Hattrick » au Scott's Pub à Luxembourg-Ville ont connu un écho positif. Au niveau sportif l'équipe a pu éviter une descente et reste active au sein de la 2e Ligue de la Province de Luxembourg en Belgique.

Les nouveaux entraîneurs Loris Di Lauro et Noël Bache désirent renforcer l'esprit d'équipe et restructurer le jeu du club. Il a été souligné que les deux entraîneurs, qui ont déjà occupé ces postes lors des saisons 2013/2014 et 2014/2015, les meilleures saisons dans l'histoire du club, bénéficient du plein soutien du conseil d'administration du club.

Le trésorier Jean-Pierre Roemen est satisfait de la situation financière du club. Même si à l'avenir le club devra méticuleusement veiller sur les investissements de ses moyens financiers, les recettes du tournoi « Leideleng kickt », la vente des cartes de membres, ainsi que le subside communal ont créé une très solide base financière.

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a souligné dans son discours qu'il est important pour la commune d'avoir des clubs jeunes et que ces clubs sportifs donnent vers l'extérieur une image positive de la commune. A l'avenir la commune continuera à soutenir le FC Gruefwiss Leudelange.

Le nouveau conseil d'administration se compose comme suit: Raphael Gindt, président; Yannick Tossing, vice-président; Lou Linster, secrétaire; Jean-Pierre Roemen, trésorier; Nicolas Friden, responsable événements; Franky Daubenfeld, responsable design; Hugo Da Silva, Noël Bache, Jeff Birmann, membres.

Le FC Gruefwiss Leudelange est toujours à la recherche de nouveaux joueurs. Les personnes intéressées peuvent envoyer un courriel à gruefwiss@gmail.com.

www.leudelange.lu

d'Internetsäit
vun der Gemeng
Leideleng



Preisüberreichung des Wettbewerbs „Village fleuri“ in Leudelingen

Remise des prix du concours « Village fleuri » à Leudelange



Im Rahmen ihres 90jährigen Bestehens im Jahre 2017 hatten die „Amis de la Fleur“ Leudelingen in Zusammenarbeit mit der Gemeinde erneut den Wettbewerb „Village fleuri“ veranstaltet. Am 29. September fand die Preisüberreichung des Wettbewerbs im Kultur- und Vereinsbau «an der Eech» statt.

In ihrer Ansprache begrüßte Präsidentin Nicole Halsdorf-Schulté, die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel, den Schöffen Eugène Halsdorf, den Gemeinderat Marcel Jakobs, den Regionalpräsidenten der Liga Léon Theisen, die Mitglieder der Jury sowie alle Preisträger welche der Einladung Folge geleistet hatten.

Die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel dankte dem Verein „Amis de la Fleur“ für die Organisation des Wettbewerbs und lobte die Preisträger, welche durch ihren Blumenschmuck zur Verschönerung der Ortschaft beigetragen haben.

Danach wurden die Geschenke gemeinsam von der Bürgermeisterin zusammen mit der Präsidentin an die Laureaten überreicht. Bei einem Glas in gemütlicher Runde fand die Feier ihren Abschluss.

À l'occasion de leur 90^e anniversaire survenu au cours de l'année 2017 les « Amis de la Fleur » Leudelange avaient organisé en collaboration avec la commune une nouvelle édition du concours « Village fleuri ». Le 29 septembre a eu lieu la remise des prix du concours au Centre culturel et sociétaire « an der Eech ».

Dans son discours la présidente Mme Nicole Halsdorf-Schulté a salué la bourgmestre Mme Diane Bisenius-Feipel, l'échevin M. Eugène Halsdorf, le conseiller communal M. Marcel Jakobs, le président régional de la Ligue M. Léon Theisen, les membres du jury et tous lauréats qui avaient donné une suite à l'invitation.

La bourgmestre Mme Diane Bisenius-Feipel a remercié l'association «Amis de la Fleur» pour l'organisation du concours et a remercié les lauréats qui par leur décorations florales ont contribué à l'embellissement de la localité.

Ensuite les cadeaux aux lauréats furent remis par la bourgmestre ensemble avec la présidente. La soirée s'est terminée en ronde conviviale autour d'un bon verre.

Nationaler Tag der Genealogie und der Lokalgeschichte

Journée nationale de la généalogie et de l'histoire locale



Auf Einladung des lokalen Vereines „Cercle Culturel et Historique Leudelingen“, waren abermals zahlreiche Aussteller und Experten der Ahnenforschung aus Luxemburg, Deutschland, Belgien, Frankreich und Polen, zum 12. Nationalen Tag der Genealogie und Lokalgeschichte nach Leudelingen in den Vereinsbau „an der Eech“ angereist.

Fachwerke aus dem Bereich der Genealogie, Bücher der Luxemburger Literatursparte „Luxemburgensia“, oder auch alte Postkarten standen zum Verkauf. Das National-Archiv, die National-Bibliothek aus Luxemburg, sowie das belgische National-Archiv aus Arlon waren ebenfalls anwesend um den Besuchern Auskunft zu geben oder ihnen bei einer speziellen Recherche behilflich zu sein.

Die Cafeteria wurde von den Ehepartnern des Vorstandes, sowie von Mitgliedern des Vereins „Luxracines“ geführt. Ein Verein der maßgebend zum Gelingen des Tages beigetragen hat. Zum Abschluss lud die Gemeinde Leudelingen auf einen Ehrenwein ein, wo Schöffe Eugène HALSDORF die gute Organisation und den Erfolg des Tages hervorhob. Rob DELTGEN, Präsident des teilnehmenden Vereines „Luxracines“ bedankte sich ebenfalls bei den Ausstellern, sowie bei den zahlreichen Helfern und freute sich über das wachsende Interesse an der Ahnenforschung und am Verein „Luxracines“, der seine Mitgliederzahl in den letzten 4 Jahren steigern konnte.

Sur invitation de l'association locale « Cercle Culturel et Historique Leudelingen » de nombreux exposants et experts de la généalogie issus du Luxembourg, de l'Allemagne, de la Belgique, de la France et de Pologne ont à nouveau fait le voyage pour assister à la 12^e journée nationale de la généalogie et de l'histoire locale organisée à Leudelingen au centre sociétaire « an der Eech ».

Des ouvrages spécialisées en généalogie, des livres de la catégorie « Luxemburgensia », ou encore des cartes postales anciennes étaient mis en vente. L'archive national, la bibliothèque nationale du Luxembourg, ainsi que l'archive national belge d'Arlon étaient également présents pour informer les visiteurs où pour les assister dans leurs recherches.

Les conjoints des membres du comité et les membres de l'association « Luxracines » ont organisé la cafétéria. Cette association est responsable pour la majeure partie du succès de la journée. L'invitation de l'administration communale au vin d'honneur, où l'échevin Eugène HALSDORF soulignait la bonne organisation de la journée clôturait l'événement. Le président de l'association participante « Luxracines » Rob DELTGEN exprimait ses remerciements aux exposants, aux nombreux intervenants et s'est réjoui de l'intérêt croissant du public pour la généalogie. Le nombre des membres de l'association « Luxracines » est en augmentation depuis les 4 dernières années.

Foto-Aktualität

Mariage Nasini-Martins

18.08.2017



Partenariat Laurant Krettels & Tanja Draut

28.08.2017





INFO

contact@leudelange.lu

contact@leudelange.lu

**Nehmen Sie Verbindung auf mit der Gemeinde Leudelingen!
Prenez contact avec la Commune de Leudelange !**

1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre	37 92 92-1
Eugène Halsdorf, échevin	621 329 603
Victor Christophe, échevin	621 329 602

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelage - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelage

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: **Matin: lundi - vendredi 08.00 à 11.30**

Après-midi: lundi - vendredi 13.30 à 16.00 sauf jeudi 13.30 à 18.30

	Tél. / Fax	E-mail
<u>Central téléphonique</u>	37 92 92-1	
<u>Secrétariat:</u>	Fax: 37 92 92-50	
Marc Thill, secrétaire communal	37 92 92-37	marc.thill@leudelage.lu
Adelina Demukaj, rédacteur	37 92 92-46	adelina.demukaj@leudelage.lu
<u>Réception / Bureau de la Population:</u>	Fax: 37 92 92-38	
Corinne Freis, expéditionnaire	37 92 92-22	corinne.freis@leudelage.lu
Mauro Rotolo, expéditionnaire	37 92 92-23	mauro.rotolo@leudelage.lu
<u>Enseignement / Etat civil:</u>		
Nelly Greisch, employée communale	37 92 92-45	nelly.greisch@leudelage.lu
<u>Recette communale:</u>		
Christiane Seyler, receveur	37 92 92-43	christiane.seyler@leudelage.lu

1.2 Service Technique

	Fax: 37 92 92-48	
Michel Wodelet, ingénieur industriel	37 92 92-26	michel.wodelet@leudelage.lu
Marc Schmit, ingénieur industriel	37 92 92-25	marc.schmit@leudelage.lu
Sandra Musto, rédacteur	37 92 92-44	sandra.musto@leudelage.lu
Christine Risch, employée communale	37 92 92-47	christine.risch@leudelage.lu
lu-me 8h00-11h30 / 13h30-16h00 • je 8h00-11h30 / 13h30-15h00		
Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité	37 92 92-795	pascal.lucius@leudelage.lu
Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux	621 329 607	roland.rosenfeld@leudelage.lu

1.3 Atelier communal

Permanence technique	37 92 92-27
	37 92 92-82

1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

Permanence conciergerie	37 92 92-882	
Pol Rehlinger, concierge	621 329 637	pol.rehlinger@leudelage.lu
Joe Hirsch, concierge	621 329 615	joe.hirsch@leudelage.lu

1.5 Hall omnisports

37 89 58
37 92 92-35

1.6 Maison Relais

Pol Pierret

37 92 92-797
621 329 670
Fax: 37 92 92-640

1.7 Ecole

Tessy Loutsch, Présidente du comité de l'école

37 92 92-53 tessy.loutsch@education.lu

Permanence téléphonique (intempéries)

621 821 035

Fax: 37 92 92-640

1.8 Services divers

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

45 80 83 32

Alain Schomer, garde forestier

621 202 152 alain.schomer@anf.etat.lu

Médecine scolaire:

Sophie Reiser, assistante sociale

48 83 33-707 sophie.reiser@ligue.lu

Cindy Dechmann, intervenante médicale

48 83 33-309 cindy.dechmann@ligue.lu

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

24 78 36-56 joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle:

Joëlle Schmitz, coordinatrice de l'équipe multiprof.

24 775-999 joelle.schmitz@ediff.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange:

Marc Mamer, chef de corps

621 329 612 marc.mamer@spleideleng.lu

Maison des jeunes:

26 37 00 27 mdjleudelange@inter-actions.lu

Paroisse St-Corneille:

M. l'Abbé Romain Kroeger,

presbytère de Gasperich

48 64 11

Sécher Doheem (Service Téléalarme):

26 32 66 secherdoheem@shd.lu

1.9 Office social commun à Mamer

Christian Weis, responsable

26 11 37-25 christian.weis@oscmamer.lu

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

3 POLICE, COMMISSARIAT « PORTE DU SUD » DE SCHIFFLANGE

Bureaux ouverts : lundi à vendredi 7h00 - 21h00 (sur rdv), fermé samedi, dimanche et jours fériés

2, rue Aloyse Kayser • L-3852 Schiffange

Tél.: 244 57-200 esch-cp-psud@police.etat.lu

B.P. 21 • L-3801 Schiffange

Fax: 244 57-299 police.portedusud@police.etat.lu

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention d'Esch/Alzette ou le 113

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 08.00 à 11.30 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél.: 37 01 11 • Fax.: 37 18 19